

functional and varied, based on the Workout of the day (WOD) – a day's task, which allowed it to be included in the program of physical training of militarymen.

The list of exercises that make up daily workouts for students were included combining strength exercises, gymnastics, cardio loads, as well as their mixed variations and directions in accordance with the sections of the physical training program. We have defined the concept of WOD:

1. Performance of a certain work (without fixed time).
2. Performance of a large amount of work for a fixed time.
3. Performance of a fixed work for a minimum amount of time.

Circular training in the CrossFit method increases the motional and emotional density of workouts, makes workouts more diverse and interesting for students giving space for individual opportunities and personal initiative, thus increasing the motivation to physical education.

Conducting physical trainings via circular workouts gives positive results and contributes to the successful development of general physical fitness.

CrossFit has become popular among the military held competitions of various kinds in this sport. Between the current military and veterans, between different military units. This sport has a future in the army. It corresponds to the realities and challenges facing the military.

### References

1. U.S. Army CrossFit Study: May 2010. Retrieved from <http://journal.crossfit.com/2010/09/us-army-crossfit-study-may-2010.tpl> [in English].

2. Армейский кроссфит. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vamto.net/news/armeyskiy-krossfit.html> [на русском].

*Scientific supervisor: Iryna Zhukevych,  
PhD*

## ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ

УДК 12326959 (043.2)

**Булакова І.В., Єлісєєв О. М.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

### **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Питання перекладу англійської економічної термінології українською мовою нині є дуже важливим, оскільки в залежності від певного українського еквіваленту, що буде підібраний відповідно до його англійського аналогу буде

також залежати розуміння самого терміну, а це в свою чергу визначає майбутнє питання розуміння та вивчення економіки в цілому.

Насамперед хочеться звернути увагу на безеквівалентні терміни, що хоча і не становлять велику кількість від загальної кількості економічної термінології, але можуть викликати труднощі при перекладі. Важливо при перекладі таких термінів пам'ятати про те, що головною метою є необхідність правильно донести суть певного слова. Безеквівалентність певного економічного терміну не є виразом того, що його не можна трансформувати в українську мову, оскільки можна використати інші мовні засоби, окрім пошуку чіткого відповідника, яких зазвичай немає, тому чи іншому слову [1, с.94]. Безеквівалентність просто вказує на певне тимчасове відставання в українській мові системи понять порівняно з іншою мовою в тій чи іншій галузі економіки. Також хочеться наголосити на тому, що хоч і український відповідник може не існувати, саме поняття того чи іншого англійського еквіваленту може бути наявне в українській економічній літературі, переклад вже таких термінів, може відбуватися лише за умови повного розуміння цього терміну в тій чи іншій ситуації, оскільки найточніший переклад слова можна дізнатися лише в контексті [3, с.111].

Розглянемо які бувають способи перекладу безеквівалентних термінів.

- 1) Вибір українського терміну (рідко словосполучення) з близьким значенням
- 2) Транскрипція, транслітерація
- 3) Роз'яснювальний переклад

Тепер трохи детальніше розглянемо кожний спосіб.

Візьмемо англійське слово *discontinuity*, яке можна перекласти словосполученням припинення діяльності. Наведемо приклади: прийняття

будь-яких нових заходів може стати причиною припинення діяльності підприємства; у випадку сільського господарства існує припинення діяльності на різних рівнях процесу поставок. Тобто ми бачимо, що при використанні певного словосполучення при перекладі економічного терміну не можна без контексту чітко визначити точне значення терміну, через що, цей варіант перекладу використовується не так вже й часто. Тепер розглянемо слово *discount*, що може перекладатися як знижка. В даному разі ми бачимо, що тут відразу зрозуміло значення слова, а саме тимчасове зменшення ціни товару. Так, слово *discount* може ще може перекладатися як дисконт, а цей термін в українській мові має абсолютно інше значення, але при перекладі одним словом ми використовуємо той відповідник, який нам необхідно в тій чи іншій ситуації. Тобто тут ми можемо спостерігати те, що в даному перекладі ми можемо зрозуміти значення слова без контексту, а самі варіанти перекладу українською мовою визначається тою особою, яка оперує даним терміном [2, с.177].

Стосовно методу транскрипції, він використовується в тому випадку, якщо українського еквіваленту певному економічному терміну немає, а пояснення є занадто громіздким. Наприклад слово *assetor* – акцептор, сам термін означає об'єкт, що приймає щось від іншого об'єкта, що носить назву донора. Дане визначення досить велике для зручного оперування ним в розмові, або інших ситуаціях, тому його просто транслітерують.

Роз'яснювальний, ще так званий описовий переклад в свою чергу, бажано використовувати, коли переклад терміну не може адекватно донести значення слова. Для кращого розуміння розглянемо на прикладі, візьмемо термін *triangular merger*, що

мас в своїй структурі назву геометричної фігури, що надає їй певної символічності, але вона повністю втрачається при перекладі даного терміну [2, с.107].

Отже, особливості перекладу англійських економічних термінів українською мовою полягають у різних етапах розвитку системи понять в мовах тої чи іншої галузі економіки, та в різних способах перекладу таких безеквівалентних термінів.

### Список літератури

1. Гавранек Б.К. К проблеме смешения языков / Б.К. Гавранек // Новое в лингвистике. – М. : Прогрес, 1972. – № 6. – С. 94–112.
2. Д'яков А.С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : КМ Academia, 2000. – 218 [1] с.
3. Циткіна Ф.О. Термінологія й переклад / Ф.О. Циткіна– Львів : ВЛД, 2003. – 187 с.

УДК 811.111 (043.2)

**Ворончук Я.А.**

*Національна авіаційний університет, Київ*

## УКРАЇНЬСЬКА МОВА В МЕДІАПРОСТОРИ

Необхідність детального вивчення використання української мови в засобах масової інформації зумовлена тим, що є чимало не вирішених питань, які бачать мовознавці і на які звертають увагу нефаківці. Засоби масової інформації сьогодні є важливою складовою національної культури і потужним механізмом впливу на суспільство. Тому важливою є проблема якості українськомовного продукту в медіапросторі.

Демократичні зміни, які відбулися в Україні після прийняття незалежності, спричинили перехід від свободи змісту повідомлень до свободи форми, призвели до вільного поводження з правописом, ігнорування правописного кодексу, стандартів літературності. Тому на часі – протидія руйнуванню літературної мови, настанова на збереження її нормативності.

Засоби масової інформації мають культивувати мовні норми, впливати на розвиток мовного смаку, мотивувати спілкування з дотриманням жанрово-ситуативних норм. На жаль, сучасна мовна практика характеризується відхиленнями від норм, і причиною цього є не лише проблема мовної освіти, а й те, як функціонує літературна мова в засобах масової комунікації. Це процеси, між якими існує тісний взаємозв'язок: помилки з мовної практики потрапляють у засоби масової інформації і знову поширюються мовленні, бо підсвідомо засвоюються слухачами, глядачами, читачами.

Сьогодні в ЗМІ на зміну врівноваженому стилю інформування прийшла тенденція вираження афективних станів мовців, їхньої розкутості, епатажності. Але незмінним залишається факт, що надміру позанормативних елементів у мові засобів масової інформації не повинно бути. Вони мають дбати не про розхитування, а про усталення літературних норм.

Мовні неточності в засобах масової інформації зумовлені насамперед значним інтерферентним впливом російської мови. Наслідком цього є суржик, який виявляється на всіх мовних рівнях – фонетичному, лексичному, граматичному. Це, зокрема: 1) вживання іменників у неправильній граматичній формі під